

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

5 MEI 1983

### WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen  
voor de duitstalige Gemeenschap

#### I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEREN GEHLEN EN EVERS

Art. 14.

Op de tweede regel van § 1, na de woorden « wordt toegekend » de woorden « met uitzondering van die welke aan de Voorzitter van de Raad wordt toegekend » invoegen.

Art. 58.

(ter vervanging van hun vroegere amendementen -  
zie Stukken nrs 622/2 en 622/4-II)

In § 1, op de vijfde en de zesde regel, de woorden « 353 miljoen frank » en de woorden « 254 miljoen frank » respectievelijk vervangen door de woorden « 399 miljoen frank » en de woorden « 255 miljoen frank ».

#### VERANTWOORDING

De vermeerdering in de Titels I en II is verantwoord wegens het feit dat zij overeenstemt met het bedrag dat voor 1983 onder sectie 33 van de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken voor de duitstalige Culturele Zaken is uitgetrokken (lopende uitgaven en kapitaaluitgaven).

Zie:

622 (1982-1983):  
— Nr 1: Wetsontwerp.  
— Nr 2 tot 4: Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

5 MAI 1983

### PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles  
pour la Communauté germanophone

#### I. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR MM. GEHLEN ET EVERS

Art. 14.

Au § 1<sup>er</sup>, aux première et deuxième lignes, entre les mots « allouée à ses membres » et les mots « celle-ci ne peut excéder » insérer les mots « à l'exception de l'indemnité allouée au Président du Conseil; ».

Art. 58.

(en remplacement de leurs amendements antérieurs -  
voir Doc. n° 622/2 et 622/4-II)

Au § 1, aux quatrième et cinquième lignes, remplacer les mots « 353 millions de francs » et les mots « 254 millions de francs » respectivement par les mots « 399 millions de francs » et les mots « 255 millions de francs ».

#### JUSTIFICATION

L'augmentation aux Titres I et II se justifie par le fait que ce supplément correspond au montant inscrit pour 1983 dans la section 33 du budget des Affaires culturelles communes pour les Affaires culturelles de langue allemande (dépenses courantes et dépenses de capital).

Voir:

622 (1982-1983):  
— N° 1: Projet de loi.  
— N° 2 à 4: Amendements.

## Art. 63.

(subamendement op het amendement van de Regering -  
zie *Stuk* nr. 622/4-I)

In het tweede lid van § 3 van artikel 73 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, op de eerste regel, de woorden « een lid van het auditoraat moet » vervangen door de woorden « twee leden van het auditoraat moeten »

## VERANTWOORDING

Zoals de Raad van State in zijn advies duidelijk opmerkt, is een enkele auditeur die het bewijs levert dat hij de Duitse taal beheerst, onvoldoende. Derhalve moet worden bepaald dat ten minste twee auditoren wettelijk verplicht zijn het bewijs te leveren dat zij die taal kennen.

## Art. 73.

Op de eerste regel, de woorden « Bij het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « Onder het toezicht van het arrondissementscommissariaat ».

## VERANTWOORDING

Die dienst hoeft niet *stricto sensu* verbonden te zijn aan het arrondissementscommissariaat en de zetel ervan zou moeten kunnen worden vastgesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken.

## Art. 63.

(sous-amendement à l'amendement du Gouvernement -  
voir *Doc.* n° 622/4-I)

Au deuxième alinéa du § 3 de l'article 73 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à la première ligne, remplacer les mots « un membre de l'auditorat qui devra » par les mots « deux membres de l'auditorat qui devront ».

## JUSTIFICATION

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a très clairement fait observer dans son avis, un seul auditeur justifiant de la connaissance de la langue allemande est insuffisant. Il y a dès lors lieu de prévoir qu'au moins deux auditores soient légalement tenus de justifier de cette connaissance.

## Art. 73.

A la première ligne, remplacer les mots « Il est créé auprès du commissariat d'arrondissement » par les mots « Il est créé sous la responsabilité du commissaire d'arrondissement ».

## JUSTIFICATION

Ce service ne doit pas être lié *stricto sensu* au commissariat d'arrondissement en laissant au Ministre de l'Intérieur le soin de fixer le siège.

A. GEHLEN.  
A. EVERS.

II. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER BAERT

## Art. 45.

Dit artikel weglaten.

## Art. 49.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De Executieve bestaat uit drie leden gekozen in de schoot van de Raad van de Duitse Gemeenschap volgens de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. De voordrachten van de kandidaturen moeten echter door tenminste drie leden van de Raad van de Duitse Gemeenschap worden ondertekend ».

## VERANTWOORDING

De bedoeling is dat de leden van de Executieve van de Raad van de Duitse Gemeenschap op dezelfde wijze verkozen worden als de Executieven van de andere Gemeenschappen en Gewesten.

## Art. 52.

Het § 1 aanvullen met een 4<sup>o</sup>, luidend als volgt :

« 4<sup>o</sup> oefent de voogdij uit inzake de bevoegdheden zoals bepaald in § 3 van artikel 4 ».

## VERANTWOORDING

Het lijkt vanzelfsprekend dat de Executieve van de Raad van de Duitse Gemeenschap belast wordt met de voogdij over de gedelegeerde provinciale bevoegdheden.

II. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. BAERT

## Art. 45.

Supprimer cet article.

## Art. 49.

Compléter cet article par ce qui suit :

« L'Exécutif se compose de trois membres élus au sein du Conseil de la Communauté germanophone selon les règles prévues à l'article 60 de la loi spéciale du 8 août 1980. Les présentations des candidatures doivent toutefois être signées par trois membres du Conseil de la Communauté germanophone ».

## JUSTIFICATION

Les membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone doivent être élus selon les mêmes modalités que les membres des exécutifs des autres communautés et des régions.

## Art. 52.

Compléter le § 1 par un 4<sup>o</sup>, libellé comme suit :

« 4<sup>o</sup> exerce la tutelle en ce qui concerne les compétences prévues au § 3 de l'article 4 ».

## JUSTIFICATION

Il est évident que l'Exécutif de la Communauté germanophone doit être chargé de la tutelle en ce qui concerne les compétences provinciales déléguées.

## Art. 52bis (nieuw).

**Een artikel 52bis (nieuw) invoegen luidend als volgt :**

« Art. 52bis. — *De Executieve van de Raad van de Duitse Gemeenschap is eveneens belast met de erkenning van de diploma's die in het buitenland zijn bekomen in instellingen waarvan de voertaal het Duits is* ».

## VERANTWOORDING

Het gebeurt vaak dat leerlingen of studenten uit het Duitse taalgebied in de Bondsrepubliek Duitsland of andere duitssprekende landen studeren aan instellingen waarvan de onderwijsstructuur zo verschillend is van de Belgische, dat de Executieve van de Raad van de Duitse Gemeenschap de mogelijkheid moet hebben over de erkenning uitspraak te doen.

## Art. 55.

**Paragraaf 2 vervangen door wat volgt :**

« § 2. *Er wordt een commissie opgericht die zal uitspraak doen over de aanvragen tot steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten bepaald in artikel 8, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.*

» *De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van de Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissingen van de commissie.*

» *De bedoelde commissie bestaat uit 12 duitssprekende leden benoemd door de Raad van de Duitse Gemeenschap en uit 6 franssprekende en 6 nederlandsprekende leden benoemd, respectievelijk door de Franse Gemeenschapsraad en de Vlaamse Raad.*

» *Er moet een meerderheid van de stemmen in ieder van de afdelingen uitgebracht worden opdat een verordening het karakter van beslissing zou bekomen.*

» *De wet van 16 juli 1973 houdende het Cultuurpact is van toepassing op dit artikel.* »

## VERANTWOORDING

Bij de materies bepaald in dit artikel zijn drie gemeenschappen betrokken, gelet op de taalwetten in bestuurszaken en onderwijs. Derhalve moeten de drie gemeenschappen in de commissie vertegenwoordigd zijn. Vanzelfsprekend is hier het Cultuurpact van toepassing.

## Art. 73.

**Op de twee eerste regel van dit artikel de woorden « Bij het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied wordt een commissie ingesteld » vervangen door de woorden :** « *Onder de verantwoordelijkheid van het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied wordt een commissie ingesteld met zetel in Sankt-Vith,* ».

## VERANTWOORDING

Het is niet meer dan normaal dat de commissie voor vertaling voor het Duitse taalgebied zijn zetel heeft in dit gebied. Wanneer men die commissie in het Franse taalgebied in Malmedy installeert, zal dat voor de benoemingen absurde situaties meebrengen.

F. BAERT.

## Art. 52bis (nouveau).

**Insérer un article 52bis (nouveau) libellé comme suit :**

« Art. 52bis. — *L'Exécutif de la Communauté germanophone est également chargé de la reconnaissance des diplômes déli. rés à l'étranger par des institutions de langue allemande* ».

## JUSTIFICATION

Il arrive souvent que des élèves ou étudiants de la Région de langue allemande fassent des études en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays de langue allemande, dans des établissements dont la structure de l'enseignement est tellement différente de celle existant en Belgique que l'Exécutif de la Communauté germanophone doit pouvoir se prononcer sur la reconnaissance.

## Art. 55.

**Remplacer le § 2 par ce qui suit :**

« § 2. *Il est créé une commission qui statue sur les demandes d'aide aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes mentionnées à l'article 8, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.*

» *La commission accorde des subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par chacun des Conseils de Communauté. La commune concernée est informée des décisions de la commission.*

» *La commission est composée de douze membres germanophones nommés par le Conseil de la Communauté germanophone, de six membres francophones et de six membres néerlandophones nommés respectivement par le Conseil de la Communauté française et par le Conseil flamand.*

» *Les décisions n'ont le caractère de règlements que si elles recueillent la majorité des voix dans chacun des groupes.*

» *La loi du 16 juillet 1973 relative au Pacte culturel s'applique aux dispositions du présent article.* »

## JUSTIFICATION

Les matières qui ont fait l'objet de cet article concernent les trois communautés en vertu des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement. Il va de soi que le Pacte culturel est applicable en cette matière.

## Art. 73.

**Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :** « *Il est créé sous la responsabilité du commissariat d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande, une commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen », ayant son siège à Saint-Vith* ».

## JUSTIFICATION

Il est absolument normal que la commission chargée d'assurer la traduction pour la Région germanophone ait son siège dans cette région. Des situations absurdes pourraient se présenter sur le plan des nominations si le siège de cette commission était établi dans la Région francophone de Malmedy.